

KONSTYTUCJA ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO WRAZ Z PROTOKOŁEM KOŃCOWYM I OŚWIADCZENIAMI
ZŁOŻONYMI PODCZAS PODPISYWANIA AKTÓW,
UKŁAD MIĘDZY ORGANIZACJĄ NARODÓW ZJEDNOCZONYCH A ŚWIATOWYM ZWIĄZKIEM POCZTOWYM,
UKŁAD DODATKOWY DO UKŁADU MIĘDZY ORGANIZACJĄ NARODÓW ZJEDNOCZONYCH A ŚWIATOWYM
ZWIĄZKIEM POCZTOWYM

sporządzone w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 lipca 1964 roku podpisane zostały w Wiedniu następujące Akty międzynarodowe opracowane przez Światowy Kongres Poczty:

Konstytucja Światowego Związku Poczty,
Protokół końcowy Konstytucji Światowego Związku Poczty,

Układ między Organizacją Narodów Zjednoczonych a Światowym Związkiem Poczty,

Układ dodatkowy do Układu między Organizacją Narodów Zjednoczonych a Światowym Związkiem Poczty,
oświadczenia złożone podczas podpisywania Aktów.

Po zaznajomieniu się z powyższymi Aktami międzynarodowymi, Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione Akty są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 kwietnia 1966 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Le 10 juillet 1964 ont été signés à Vienne les Actes internationaux suivants élaborés par le Congrès postal universel:

La Constitution de l'Union postale universelle,
Le Protocole final de la Constitution de l'Union postale universelle,

L'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle,

L'Accord additionnel à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle,

Les Déclarations faites lors de la signature des Actes.

Après avoir vu et examiné lesdits Actes internationaux, le Conseil d'Etat les a approuvés et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que les Actes susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promet qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 4 avril 1966.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
E. Ochab

Ministre des Affaires Étrangères:
w z. *J. Winiewicz*

(Teksty aktów wymienionych w deklaracji zamieszczone są w załączniku do niniejszego numeru).

Przekład.

**KONSTYTUCJA ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO WRAZ Z PROTOKOŁEM KOŃCOWYM I OŚWIADCZENIAMI
ZŁOŻONYMI PODCZAS PODPISYWANIA AKTÓW****UKŁAD MIĘDZY ORGANIZACJĄ NARODÓW ZJEDNOCZONYCH A ŚWIATOWYM ZWIĄZKIEM POCZTOWYM****UKŁAD DODATKOWY DO UKŁADU MIĘDZY ORGANIZACJĄ NARODÓW ZJEDNOCZONYCH****A ŚWIATOWYM ZWIĄZKIEM POCZTOWYM**

sporządzone w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r.

KONSTYTUCJA ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO**WSTĘP**

W celu rozwoju porozumiewania się między narodami przez sprawne funkcjonowanie służb pocztowych i dla przyczynienia się do osiągnięcia szczytnych celów współpracy międzynarodowej w dziedzinach kulturalnej, społecznej i ekonomicznej,

Pełnomocnicy Rządów Umawiających się Krajów przyjęli, z zastrzeżeniem ratyfikacji, niniejszą Konstytucję.

TYTUŁ I**POSTANOWIENIA ZASADNICZE****Rozdział I****POSTANOWIENIA OGÓLNE****Artykuł 1****Obszar i cel Związku**

1. Kraje, które przyjmą niniejszą Konstytucję, tworzą pod nazwą „Światowy Związek Pocztowy” jeden obszar pocztowy dla wzajemnej wymiany przesyłek listowych. Na całym obszarze Związku zagwarantowana jest wolność tranzytu.

2. Celem Związku jest zapewnienie organizacji i doskonalenia służb pocztowych i popieranie rozwoju współpracy międzynarodowej w tej dziedzinie.

3. W miarę swych możliwości Związek uczestniczy w pocztowej pomocy technicznej, o którą proszą Kraje członkowskie.

Artykuł 2**Członkowie Związku**

Krajami członkowskimi Związku są:

- Kraje, które były członkami w chwili wejścia w życie niniejszej Konstytucji;
- Kraje, które zostały członkami zgodnie z artykułem 11.

Artykuł 3**Zakres działania Związku**

Zakres działania Związku obejmuje:

- terytoria Krajów członkowskich;

- urzędy pocztowe utworzone przez Kraje członkowskie na terytoriach nie objętych zasięgiem Związku;
- terytoria, które nie będąc członkami Związku są objęte jego zasięgiem, ponieważ pod względem pocztowym zależą od Krajów członkowskich.

Artykuł 4**Stosunki wyjątkowe**

Zarządy pocztowe, które obsługują terytoria nie objęte zasięgiem Związku, obowiązane są pośredniczyć na rzecz innych Zarządów. Postanowienia Konwencji i jej Regulaminu mają zastosowanie do tych stosunków wyjątkowych.

Artykuł 5**Siedziba Związku**

Siedziba Związku i jego stałych organów ustanowiona zostaje w Bernie.

Artykuł 6**Urzędowy język Związku**

Urzędowym językiem Związku jest język francuski.

Artykuł 7**Waluta wzorcowa**

Frank przyjęty jako jednostka monetarna w Aktach Związku jest frankiem złotym składającym się ze 100 centy mów, o wadze 10/31 grama i próbie 0,900.

Artykuł 8**Związki ograniczone. Porozumienia specjalne**

1. Kraje członkowskie lub ich Zarządy pocztowe, jeżeli nie jest to sprzeczne z ustawodawstwem tych Krajów, mogą tworzyć Związki ograniczone i zawierać Porozumienia specjalne dotyczące międzynarodowej służby pocztowej, jednak pod warunkiem nie wprowadzania do nich postanowień mniej korzystnych dla publiczności od przewidzianych w Aktach których zainteresowane kraje członkowskie są stronami.

2. Związki ograniczone mogą wysyłać obserwatorów na Kongresy, Konferencje i posiedzenia Związku, do Rady Wykonawczej, jak również do Komisji doradczej studiów pocztowych.

3. Związek może wysyłać obserwatorów na Kongresy, Konferencje i posiedzenia Związków ograniczonych.

Artykuł 9

Stosunki z Organizacją Narodów Zjednoczonych

Stosunki między Związkiem a Organizacją Narodów Zjednoczonych są uregulowane Układami, których teksty dołączone są do niniejszej Konstytucji.

Artykuł 10

Stosunki z organizacjami międzynarodowymi

W celu zapewnienia ścisłej współpracy międzynarodowej w dziedzinie pocztowej, Związek może współpracować z organizacjami międzynarodowymi o pokrewnych zainteresowaniach i działalności.

Rozdział II

PRYZYSTAPIENIE LUB PRZYJĘCIE DO ZWIĄZKU. WYSTĄPIENIE ZE ZWIĄZKU

Artykuł 11

Przystąpienie lub przyjęcie do Związku. Postępowanie

1. Każdy członek Organizacji Narodów Zjednoczonych może przystąpić do Związku.

2. Każdy suwerenny Kraj, nie będący członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych, może wystąpić z wnioskiem o przyjęcie go w poczet Krajów członkowskich Związku.

3. Przystąpienie lub wniosek o przyjęcie do Związku powinien zawierać formalną deklarację przystąpienia do Konstytucji i do Aktów obowiązkowych Związku. Deklaracja jest kierowana drogą dyplomatyczną do Rządu Konfederacji Szwajcarskiej, a przez niego do Krajów członkowskich.

4. Kraj nie będący członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych uważany jest za przyjęty w poczet Krajów członkowskich Związku, jeżeli jego wniosek poparty został co najmniej przez dwie trzecie Krajów członkowskich Związku. Kraje członkowskie, które w ciągu czterech miesięcy nie udzielią odpowiedzi, uważane są za wstrzymujące się.

5. Przystąpienie lub przyjęcie w poczet członków zostaje notyfikowane przez Rząd Konfederacji Szwajcarskiej Rządowi Krajów członkowskich. Nabiera ono mocy obowiązującej poczynając od daty tej notyfikacji.

Artykuł 12

Wystąpienie ze Związku. Postępowanie

1. Każdy Kraj członkowski zachowuje prawo wystąpienia ze Związku przez wypowiedzenie Konstytucji, zgłoszone drogą dyplomatyczną Rządowi Konfederacji Szwajcarskiej, a przez niego Rządowi Krajów członkowskich.

2. Wystąpienie ze Związku nabiera mocy obowiązującej po upływie jednego roku od dnia otrzymania przez Rząd Konfederacji Szwajcarskiej wypowiedzenia przewidzianego w ust. 1.

Rozdział III

ORGANIZACJA ZWIĄZKU

Artykuł 13

Organy Związku

1. Organami Związku są: Kongres, Konferencje administracyjne, Rada Wykonawcza, Komisja doradcza studiów pocztowych, Komisje specjalne i Biuro Międzynarodowe.

2. Stałymi organami Związku są: Rada Wykonawcza, Komisja doradcza studiów pocztowych i Biuro Międzynarodowe.

Artykuł 14

Kongres

1. Kongres jest najwyższym organem Związku.
2. Kongres składa się z przedstawicieli Krajów członkowskich.

Artykuł 15

Kongresy nadzwyczajne

Kongres nadzwyczajny może być zwołany na żądanie lub za zgodą co najmniej dwóch trzecich Krajów członkowskich.

Artykuł 16

Konferencje administracyjne

Konferencje w celu badania spraw o charakterze administracyjnym mogą być zwoływane na żądanie lub za zgodą co najmniej dwóch trzecich Zarządów pocztowych Krajów członkowskich.

Artykuł 17

Rada Wykonawcza

1. W okresie między dwoma Kongresami Rada Wykonawcza (CE) zapewnia ciągłość prac Związku, zgodnie z postanowieniami Aktów Związku.

2. Członkowie Rady Wykonawczej pełnią swe funkcje w imieniu i w interesie Związku.

Artykuł 18

Komisja doradcza studiów pocztowych

Komisja doradcza studiów pocztowych (CCEP) ma za zadanie przeprowadzanie badań i wydawanie opinii w sprawach technicznych, eksploatacyjnych i ekonomicznych interesujących służbę pocztową.

Artykuł 19

Komisje specjalne

Komisje specjalne mogą mieć zleczone przez Kongres lub Konferencję administracyjną zbadanie jednej lub kilku określonych spraw.

Artykuł 20

Biuro Międzynarodowe

Działający w siedzibie Związku urząd centralny, pod nazwą „Biuro Międzynarodowe Światowego Związku Pocztowego”, kierowany przez Dyrektora Generalnego i poddany wysokiemu nadzorowi Rządu Konfederacji Szwajcarskiej, służy jako organ łącznikowy, informacyjny i konsultacyjny dla Zarządów pocztowych.

Rozdział IV

FINANSE ZWIĄZKU

Artykuł 21

Wydatki Związku. Składki Krajów członkowskich

1. Każdy Kongres ustala maksymalną wysokość rocznych wydatków zwyczajnych Związku.

2. Maksymalna wysokość wydatków zwyczajnych, o której mowa w ust. 1, może być przekroczona, jeżeli wymagają tego okoliczności, z zastrzeżeniem przestrzegania odpowiednich postanowień Regulaminu Generalnego.

3. Wydatki nadzwyczajne Związku są to wydatki spowodowane zwołaniem Kongresu, Konferencji administracyjnej lub Komisji specjalnej, jak również pracami specjalnymi powierzonymi Piuru Międzynarodowemu.

4. Wydatki zwyczajne, włącznie z ewentualnymi wydatkami przewidzianymi w ust. 2 i wydatki nadzwyczajne Związku są pokrywane wspólnie przez Kraje członkowskie, które w tym celu są podzielone przez Kongres na pewną liczbę klas składek.

5. W przypadku przystąpienia lub przyjęcia do Związku na podstawie artykułu 11, Rząd Konfederacji Szwajcarskiej określa, w uzgodnieniu z Rządem zainteresowanego Kraju, klasę składek, do której powinien on być zaliczony ze względu na rozłożenie wydatków Związku.

TYTUŁ II

AKTY ZWIĄZKU

Rozdział I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 22

Akty Związku

1. Konstytucja jest podstawowym Aktem Związku. Zawiera ona przepisy zasadnicze Związku.

2. Regulamin Generalny zawiera postanowienia zapewniające stosowanie Konstytucji i funkcjonowanie Związku. Obowiązuje on wszystkie Kraje członkowskie.

3. Światowa Konwencja Pocztowa i jej Regulamin wykonawczy zawierają wspólne przepisy stosujące się do międzynarodowej służby pocztowej i postanowienia dotyczące służb przesyłek listowych. Te Akty obowiązują wszystkie Kraje członkowskie.

4. Porozumienia Związku i ich Regulaminy wykonawcze regulują między Krajami członkowskimi, które są ich stronami, służby inne, niż służby przesyłek listowych. Obowiązują one tylko te Kraje.

5. Regulaminy wykonawcze, określające środki, których stosowanie jest konieczne dla wykonania Konwencji i Porozumień, są uchwalane przez Zarządy pocztowe zainteresowanych Krajów członkowskich.

6. Ewentualne protokoły końcowe załączone do Aktów Związku wymienionych w ustępach 4 i 5 zawierają zastrzeżenia do tych Aktów.

Artykuł 23

Stosowanie Aktów Związku do terytoriów, których stosunki międzynarodowe zapewnia Kraj członkowski

1. Każdy Kraj może oświadczyć w każdym czasie, że przyjęcie przez niego Aktów Związku dotyczy wszystkich terytoriów, których stosunki międzynarodowe on zapewnia.

2. Oświadczenie przewidziane w ust. 1 powinno być skierowane do Rządu:

- Kraju, w którym odbywa się Kongres, jeżeli jest zgłoszone w czasie podpisania Aktu lub Aktów, których dotyczy;
- Konfederacji Szwajcarskiej, we wszystkich innych przypadkach.

3. Każdy Kraj członkowski może w każdym czasie skierować do Rządu Konfederacji Szwajcarskiej notyfikację o wypowiedzeniu stosowania Aktów Związku, do których złożył oświadczenie przewidziane w ust. 1. Notyfikacja ta staje się skuteczna po upływie roku od daty przyjęcia jej przez Rząd Konfederacji Szwajcarskiej.

4. Oświadczenia i notyfikacje przewidziane w ustępach 1 i 3 są przekazywane do wiadomości Krajem członkowskim przez Rząd Kraju, który je otrzymał.

5. Ustępy 1—4 nie stosują się do terytoriów, których stosunki międzynarodowe zapewnia Kraj członkowski, w przypadku jeżeli są one członkami Związku.

Artykuł 24

Ustawodawstwa krajowe

Postanowienia Aktów Związku nie naruszają w niczyj ustawodawstwa jakiegokolwiek Kraju członkowskiego, chyba że jest to wyraźnie przewidziane w tych Aktach.

Rozdział II

PRZYJMOWANIE I WYPOWIADANIE AKTÓW ZWIĄZKU

Artykuł 25

Podpisanie, ratyfikacja i inne sposoby zatwierdzenia Aktów Związku

1. Podpisanie aktów Związku przez pełnomocników następuje na zakończenie Kongresu.

2. Konstytucja podlega ratyfikacji przez Kraje-sygnatariuszy możliwie jak najszybciej.

3. Zatwierdzenie Aktów Związku innych niż Konstytucja następuje według postanowień konstytucyjnych poszczególnych Krajów-sygnatariuszy.

4. Jeżeli dany Kraj nie ratyfikuje Konstytucji lub nie zatwierdzi innych Aktów podpisanych przez siebie, Konstytucja i inne Akty zachowują pomimo to ważność dla Krajów, które je ratyfikowały lub zatwierdziły.

Artykuł 26

Notyfikacja ratyfikacji i innych sposobów zatwierdzenia Aktów Związku

Dokumenty ratyfikacyjne Konstytucji i ewentualnie dokumenty zatwierdzenia innych Aktów Związku zostaną skierowane jak najszybciej do Rządu Konfederacji Szwajcarskiej, a przez niego do Rządów Krajów członkowskich.

Artykuł 27

Przystępowanie do Porozumień

1. Kraje członkowskie mogą w każdym czasie przystąpić do jednego lub kilku Porozumień przewidzianych w artykule 22, ust. 4.

2. Przystąpienie Krajów członkowskich do Porozumień zostaje notyfikowane zgodnie z artykułem 11, ust. 3.

Artykuł 28

Wypowiadanie Porozumienia

Każdy Kraj członkowski zachowuje prawo wycofania się z uczestnictwa w jednym lub kilku Porozumieniach i warunkach przewidzianych w artykule 12.

Rozdział III

ZMIANA AKTÓW ZWIĄZKU

Artykuł 29

Zgłaszanie wniosków

1. Zarząd pocztowy Kraju członkowskiego ma prawo przedstawić bądź na Kongresie, bądź między dwoma Kongresami, wnioski dotyczące Aktów Związku, których jego Kraj jest stroną.

2. Jednakże wnioski dotyczące Konstytucji i Regulaminu Generalnego mogą być zgłaszane tylko na Kongresie.

Artykuł 30

Zmiana Konstytucji

1. Dla przyjęcia zgłoszonych na Kongresie wniosków odnoszących się do niniejszej Konstytucji wymagane jest zatwierdzenie ich co najmniej przez dwie trzecie Krajów członkowskich Związku.

2. Zmiany przyjęte przez Kongres zostają ujęte w protokole dodatkowym i, jeżeli Kongres nie postanowi inaczej, wchodzi w życie w tym samym czasie, co Akty przyjęte ponownie na tymże Kongresie. Podlegają one ratyfikacji przez Kraje członkowskie możliwie jak najszybciej, a z ich dokumentami ratyfikacji postępuje się odpowiednio do wymagań artykułu 26.

Artykuł 31

Zmiana Konwencji, Regulaminu Generalnego i Porozumień

1. Konwencja, Regulamin Generalny i Porozumienia ustalają warunki, od których zależy zatwierdzenie wniosków ich dotyczących.

2. Akty wymienione w ust. 1 wchodzi w życie jednocześnie i mają jednokrotny okres obowiązywania. Z dniem ustalonym przez Kongres dla wejścia w życie tych Aktów odpowiednie Akty poprzedniego Kongresu tracą moc obowiązującą.

Rozdział IV

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Artykuł 32

Postępowanie arbitrażowe

W razie sporu między dwoma lub kilkoma Zarządami pocztowymi Krajów członkowskich dotyczącego interpretacji Aktów Związku lub odpowiedzialności wynikającej dla Zarządu pocztowego ze stosowania tych Aktów, kwestię sporną rozstrzyga orzeczenie arbitrażowe.

TYTUŁ III

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 33

Wejście w życie i okres obowiązywania Konstytucji

Niniejsza Konstytucja wejdzie w życie dnia 1 stycznia 1966 roku i pozostanie w mocy przez czas nie określony.

Na dowód czego Pełnomocnicy Rządów Umawiających się Krajów podpisali niniejszą Konstytucję w jednym egzem-

plarzu, który zostanie złożony w Archiwach Rządu Kraju siedziby Związku. Jeden jej odpis doręczony będzie każdej stronie przez Rząd Kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Wiedniu, dnia 10 lipca 1964 roku.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY KONSTYTUCJI ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO

W chwili przystąpienia do podpisania Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, zawartej w dniu dzisiejszym, niżej podpisani Pełnomocnicy uzgodnili, co następuje:

Artykuł jedyny

Przystąpienie do Konstytucji

Kraje członkowskie Związku, które nie podpisały Konstytucji, mogą do niej przystąpić w każdym czasie. Dokument przystąpienia zostaje skierowany drogą dyplomatyczną do Rządu Kraju — siedziby Związku, a przez niego do Rządów Krajów członkowskich Związku.

Na dowód czego niżej podpisani Pełnomocnicy sporządzili niniejszy Protokół, który będzie miał taką samą moc obowiązującą i charakter, jak gdyby jego postanowienia były zawarte w samym tekście Konstytucji, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w Archiwach Rządu Kraju — siedziby Związku. Jeden jego odpis doręczony będzie każdej Stronie przez Rząd Kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Wiedniu, dnia 10 lipca 1964 roku.

UKŁAD

między

ORGANIZACJĄ NARODÓW ZJEDNOCZONYCH

a

ŚWIATOWYM ZWIĄZKIEM POCZTOWYM

Wstęp

Z uwagi na obowiązki, jakie ciążyą na Organizacji Narodów Zjednoczonych w myśl artykułu 57 Karty Narodów Zjednoczonych, Organizacja Narodów Zjednoczonych i Światowy Związek Pocztowy uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Organizacja Narodów Zjednoczonych uznaje Światowy Związek Pocztowy (zwany dalej „Związek”) za organizację wyspecjalizowaną powołaną do podejmowania wszelkich środków zgodnych ze swym aktem konstytucyjnym dla osiągnięcia celów, jakie sobie w tym Akcie wyznaczyła.

Artykuł II

Wzajemne przedstawicielstwo

1. Przedstawiciele Organizacji Narodów Zjednoczonych będą zapraszani do uczestniczenia w Kongresach, Konferencjach administracyjnych i Komisjach Związku i do brania udziału w obradach tych zebrań bez prawa głosowania.

2. Przedstawiciele Związku będą zapraszani do uczestniczenia w posiedzeniach Rady Gospodarczej i Społecznej Narodów Zjednoczonych (zwanej dalej „Radą”), jej Komisji lub Komitetów i do brania udziału, bez prawa głosowania, w obradach tych organów podczas rozpatrywania spraw wpisanych na porządek dzienny, którymi Związek będzie zainteresowany.

3. Przedstawiciele Związku będą zapraszani do uczestniczenia w charakterze doradczym, w posiedzeniach Zgromadzenia Ogólnego, na których będą rozpatrywane sprawy należące do kompetencji Związku i do brania udziału, bez prawa głosowania, w obradach głównych Komisji Zgromadzenia Ogólnego rozpatrujących sprawy, którymi Związek będzie zainteresowany.

4. Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych będzie dostarczał wszelkie pisemne komunikaty, przedstawione przez Związek, członkom Zgromadzenia Ogólnego, Rady i jej organów, jak również Rady Powierniczej, zależnie od przypadku. Podobnie pisemne komunikaty przedstawione przez Organizację Narodów Zjednoczonych będą dostarczane przez Związek jego członkom.

Artykuł III

Wpisywanie spraw na porządek dzienny

Z zastrzeżeniem wstępnych konsultacji, jakie mogłyby być potrzebne, Związek wpisze na porządek dzienny swych Kongresów, Konferencji administracyjnych lub Komisji albo też, w razie potrzeby, przedłoży swym członkom, stosownie do procedury przewidzianej przez Światową Konwencję Poczтовую, sprawy postawione przed nim przez Organizację Narodów Zjednoczonych. Wzajemnie Rada, jej Komisje i Komitety, jak również Rada Powiernicza wpiszą na swój porządek dzienny sprawy przedłożone im przez Związek.

Artykuł IV

Zalecenia Organizacji Narodów Zjednoczonych

1. Związek podejmie wszelkie środki, aby przedłożyć możliwie jak najwcześniej do wykorzystania swym Kongresom, Konferencjom administracyjnym i Komisjom lub swym członkom, stosownie do procedury przewidzianej przez Światową Konwencję Poczтовую, każde oficjalne zalecenie, jakie Organizacja Narodów Zjednoczonych może do niego skierować. Zalecenia te, będą kierowane do Związku, a nie bezpośrednio do jego członków.

2. Na wniosek Organizacji Narodów Zjednoczonych Związek przystąpi do wymiany poglądów z nią w sprawie tych zaleceń i w stosownym czasie przedstawi Organizacji sprawozdanie dotyczące dalszego postępowania z wymienionymi zaleceniami przez Związek lub przez jego członków lub wszelkich innych skutków, jakie mogłyby nastąpić po uwzględnieniu tych zaleceń.

3. Związek będzie współdziałał we wszelkim innym zakresie potrzebnym do zapewnienia skutecznej koordynacji działalności organizacji wyspecjalizowanych i Organizacji Narodów Zjednoczonych. W szczególności będzie on współpracował z każdym organem, jaki może być utworzony przez Radę w celu popierania tej współpracy oraz dostarczania informacji potrzebnych do wykonania tego zadania.

Artykuł V

Wymiana informacji i dokumentów

1. Z zastrzeżeniem przestrzegania środków koniecznych dla zachowania poufności niektórych dokumentów dokonywana będzie między Organizacją Narodów Zjednoczonych a Związkiem jak najpełniejsza i jak najszybsza wymiana informacji i dokumentów.

2. Bez uszczerbku dla ogólnego charakteru postanowień poprzedniego ustępu:

- Związek będzie dostarczać Organizacji Narodów Zjednoczonych sprawozdania z działalności rocznej;
- Związek, w miarę możliwości, uwzględni każdą prośbę o sprawozdania specjalne, studia lub informacje, z jaką Organizacja Narodów Zjednoczonych może się do niego zwrócić, z zastrzeżeniem postanowień artykułu XI niniejszego układu;

c) Związek będzie wydawał pisemne opinie w sprawach leżących w jego kompetencji, o jakie może się zwrócić do niego Rada Powiernicza;

d) Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych na wniosek Dyrektora Międzynarodowego Biura Związku przeprowadzi z nim wymianę poglądów, które mogłyby dostarczyć Związkowi informacji przedstawiających dla niego szczególne znaczenie.

Artykuł VI

Pomoc dla Organizacji Narodów Zjednoczonych

1. Związek zgadza się współpracować z Organizacją Narodów Zjednoczonych, jej organami głównymi i pomocniczymi oraz udzielać im swej pomocy w zakresie zgodnym z postanowieniami Światowej Konwencji Pocztovej.

2. Co się tyczy członków Organizacji Narodów Zjednoczonych Związek uznaje, że zgodnie z postanowieniami artykułu 103 Karty żadne postanowienie Światowej Konwencji Pocztovej lub związanych z nią Porozumień nie może być powoływane jako stanowiące przeszkodę lub nakładające jakiegokolwiek ograniczenia w przestrzeganiu przez Państwo jego zobowiązań w stosunku do Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł VII

Porozumienia dotyczące personelu

Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek będą współpracować w niezbędnym zakresie, aby zapewnić możliwie największą jednolitość warunków zatrudnienia personelu i uniknąć konkurencji przy jego rekrutacji.

Artykuł VIII

Obsługa statystyczna

1. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek zgadzają się współpracować w celu zapewnienia jak największej skuteczności i jak najszerszego wykorzystywania informacji i danych statystycznych.

2. Związek uznaje, że Organizacja Narodów Zjednoczonych stanowi organ centralny powołany do zbierania, badania, ogłaszania, ujednociania i ulepszania statystyk służących ogólnym celom organizacji międzynarodowych.

3. Organizacja Narodów Zjednoczonych uznaje, że Związek jest organem kompetentnym do zbierania, badania, ogłaszania, ujednociania i ulepszania statystyk w swej własnej dziedzinie, bez uszczerbku dla zainteresowania Organizacji Narodów Zjednoczonych tymi statystykami w takiej mierze, w jakiej są one istotne dla realizacji jej własnego celu i rozwoju statystyk na całym świecie.

Artykuł IX

Obsługa administracyjna i techniczna

1. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek uznają, że dla jak najlepszego wykorzystania ich personelu i środków pożądane jest unikanie tworzenia służb konkurujących ze sobą lub wykonujących tę samą pracę.

2. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek podejmą wszelkie potrzebne postanowienia w celu rejestracji i przechowywania dokumentów urzędowych.

Artykuł X

Postanowienia budżetowe

Roczny budżet Związku będzie podawany do wiadomości Organizacji Narodów Zjednoczonych i Zgromadzenie Ogólne będzie mogło dawać zalecenia w jego sprawie Kongresowi Związku.

Artykuł XI

Pokrywanie kosztów służb specjalnych

Gdyby Związek miał pokryć poważne wydatki nadzwyczajne w związku ze specjalnymi sprawozdaniami, studiami lub informacjami żądanymi przez Organizację Narodów Zjednoczonych w myśl artykułu V lub jakiegokolwiek innego postanowienia niniejszego układu, nastąpi wymiana poglądów w celu określenia jak najślusniejszego sposobu pokrycia tych wydatków.

Artykuł XII

Porozumienia między organizacjami

Związek powiadomi Radę o charakterze i zakresie każdego układu, jaki mógłby zawrzeć z inną organizacją wyspecjalizowaną lub z każdą inną organizacją międzyrządową; ponadto powiadomi Radę o przygotowaniu takich układów.

Artykuł XIII

Łączność

1. Uzgadniając powyższe postanowienia, Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek wyrażają nadzieję, że przyczynią się do zapewnienia skutecznej łączności między obu organizacjami. Potwierdzają one swój zamiar podejmowania za wspólną zgodą koniecznych w tym celu środków.

2. Postanowienia dotyczące łączności przewidziane w niniejszym układzie będą miały zastosowanie, w pożądanym

zakresie, do stosunków Związku z Organizacją Narodów Zjednoczonych włącznie z jej służbami dodatkowymi i regionalnymi.

Artykuł XIV

Wykonywanie układu

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych i Przewodniczący Komisji Wykonawczej i Łącznikowej Związku mogą zawierać wszelkie porozumienia dodatkowe w celu stosowania niniejszego układu, jakie mogą okazać się pożądane w świetle doświadczeń obu organizacji.

Artykuł XV

Wejście w życie

Niniejszy układ jest dołączony do Światowej Konwencji Pocztowej, zawartej w Paryżu w 1947 roku. Wejdzie on w życie po zatwierdzeniu przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych, najwcześniej jednak w tym samym czasie, co Konwencja.

Artykuł XVI

Rewizja

Po 6-miesięcznym uprzedzeniu przez jedną lub drugą stronę niniejszy układ może być zrewidowany w drodze porozumienia między Organizacją Narodów Zjednoczonych i Związkiem.

Paryż, dnia 4 lipca 1947 roku.

J.-J. Le Mouel

Przewodniczący XII Kongresu p. o. Światowego Związku Pocztowego

Jan Papanek

Przewodniczący Komitetu Rady Gospodarczej i Społecznej upoważnionego do rokowań z organizacjami wyspecjalizowanymi

UKŁAD DODATKOWY DO UKŁADU

między

ORGANIZACJĄ NARODÓW ZJEDNOCZONYCH

a

ŚWIATOWYM ZWIĄZKIEM POCZTOWYM

Zważywszy, że w rezolucji 136(VI), przyjętej dnia 25 lutego 1948 roku przez Radę Gospodarczą i Społeczną, prosi się Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych o zawarcie z każdą organizacją wyspecjalizowaną, która się o to wróci, układu uzupełniającego, rozciągającego na funkcjonariuszy tej organizacji korzyści wynikające z postanowień artykułu VII Konwencji o przywilejach i immunitetach Organizacji Narodów Zjednoczonych oraz o przedłożenie każdego układu uzupełniającego tego rodzaju do zatwierdzenia Zgromadzeniu Ogólnemu, i

zważywszy, że Światowy Związek Pocztowy pragnie zawrzeć układ dodatkowy tego rodzaju, uzupełniający Układ awarty zgodnie z artykułem 63 Karty między Organizacją Narodów Zjednoczonych a Światowym Związkiem Poczowym,

niniejszym uzgodniono, co następuje:

Artykuł I

Poniższa klauzula została dodana jako artykuł uzupełniający do Układu między Organizacją Narodów Zjednoczo-

nych a Światowym Związkiem Pocztowym:

„Funkcjonariusze Światowego Związku Pocztowego będą mieli prawo korzystać z przepustek (laissez-passer) Narodów Zjednoczonych, zgodnie z porozumieniami specjalnymi, zawartymi na podstawie artykułu XIV”.

Artykuł II

Układ niniejszy wejdzie w życie z chwilą jego zatwierdzenia przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych i przez Światowy Związek Pocztowy.

Za Światowy Związek Pocztowy:
Paryż, dnia 13 lipca 1949 roku

J.-J. Le Mouel

Przewodniczący Komisji Wykonawczej i Łącznikowej Światowego Związku Pocztowego

Za Organizację Narodów Zjednoczonych:

Lake Success, Nowy Jork,
dnia 27 lipca 1949 roku

Byron Price

p. o. Sekretarz Generalny

CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

PRÉAMBULE

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique,

les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

TITRE I
DISPOSITIONS ORGANIQUES

CHAPITRE I
GÉNÉRALITÉS

ARTICLE PREMIER

Etendue et but de l'Union

1. Les Pays qui *adoptent* la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des *envois de la poste aux lettres*. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

3. *L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.*

ARTICLE 2

Membres de l'Union

Sont Pays-membres de l'Union :

- a) les Pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution ;
- b) les Pays devenus membres conformément à l'article 11.

ARTICLE 3

Ressort de l'Union

L'Union a dans son ressort :

- a) les territoires des Pays-membres ;
- b) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union ;
- c) les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

ARTICLE 4

Relations exceptionnelles

Les Administrations postales qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ARTICLE 5

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

ARTICLE 6

Langue officielle de l'Union

La langue officielle de l'Union est la langue française.

ARTICLE 7

Monnaie-type

Le franc pris comme unité monétaire dans les Actes de l'Union est le franc-or à 100 centimes d'un poids de $10/31^e$ de gramme et d'un titre de 0,900

ARTICLE 8

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil exécutif ainsi qu'à la Commission consultative des études postales.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

ARTICLE 9

Relations avec l'Organisation des Nations Unies

Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les Accords dont les textes sont annexés à la présente Constitution

ARTICLE 10

Relations avec les organisations internationales

Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes

CHAPITRE II

ADHÉSION OU ADMISSION A L'UNION. SORTIE DE L'UNION

ARTICLE 11

Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout Pays souverain non-membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres

4. Le Pays non-membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

ARTICLE 12

Sortie de l'Union. Procédure

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse de la dénonciation prévue au § 1.

CHAPITRE III
ORGANISATION DE L'UNION

ARTICLE 13

Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, les Conférences administratives, le Conseil exécutif, la Commission consultative des études postales, les Commissions spéciales et le Bureau international.
2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil exécutif, la Commission consultative des études postales et le Bureau international

ARTICLE 14

Congrès

1. Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.
2. Le Congrès se compose des représentants des Pays-membres.

ARTICLE 15

Congrès extraordinaires

Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union

ARTICLE 16

Conférences administratives

Des Conférences chargées de l'examen de questions de *caractère administratif* peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations postales des Pays-membres.

ARTICLE 17

Conseil exécutif

1. Entre deux Congrès, le Conseil exécutif (CE) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union
2. Les membres du Conseil exécutif exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

ARTICLE 18

Commission consultative des études postales

La Commission consultative des études postales (CCEP) est chargée d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et économiques intéressant le service postal.

ARTICLE 19

Commissions spéciales

Des Commissions spéciales peuvent être chargées par un Congrès ou par une Conférence administrative de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées.

ARTICLE 20

Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous la haute surveillance du Gouvernement de la Confédération Suisse, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

CHAPITRE IV FINANCES DE L'UNION

ARTICLE 21

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le *montant* maximal que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union.
2. Le *montant maximal des dépenses ordinaires prévu au § 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.*
3. Les dépenses extraordinaires de l'Union sont celles auxquelles donnent lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence administrative ou d'une Commission spéciale, ainsi que les travaux spéciaux confiés au Bureau international.
4. Les dépenses ordinaires, y compris éventuellement les dépenses visées au § 2, et les dépenses extraordinaires de l'Union sont supportées en commun par les Pays-membres qui sont répartis à cet effet par le Congrès en un certain nombre de classes de contribution.
5. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe de contribution dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

TITRE II ACTES DE L'UNION

CHAPITRE I GÉNÉRALITÉS

ARTICLE 22

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.
2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. *Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.*
3. *La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.*
4. *Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays.*
5. *Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par les Administrations postales des Pays-membres intéressés.*
6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux §§ 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

ARTICLE 23

Application des Actes de l'Union aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout Pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les Territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.
2. La déclaration prévue au § 1 doit être adressée au Gouvernement:
 - a) du Pays-siège du Congrès, si elle est faite au moment de la signature de l'Acte ou des Actes dont il s'agit;
 - b) de la Confédération Suisse, dans tous les autres cas.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union *pour lesquels* il a fait la déclaration prévue au § 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Les déclarations et notifications prévues aux §§ 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Gouvernement du Pays qui les a reçues.

5. Les §§ 1 à 4 ne s'appliquent pas aux Territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

ARTICLE 24

Législations nationales

Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

CHAPITRE II

ACCEPTATION ET DÉNONCIATION DES ACTES DE L'UNION

ARTICLE 25

Signature, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. La signature des Actes de l'Union par les Plénipotentiaires a lieu à l'issue du Congrès.
2. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les Pays signataires.
3. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque Pays signataire.
4. Lorsqu'un Pays ne ratifie pas la Constitution *ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les Pays qui les ont ratifiés ou approuvés.*

ARTICLE 26

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instruments de ratification de la Constitution, et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union, sont adressés dans le plus bref délai au Gouvernement de la Confédération Suisse et par ce dernier aux Gouvernements des Pays-membres.

ARTICLE 27

Adhésion aux Arrangements

1. Les Pays-membres peuvent, en tout temps, adhérer à un ou à plusieurs des Arrangements prévus à l'article 22, § 4.
2. L'adhésion des Pays-membres aux Arrangements est notifiée conformément à l'article 11, § 3.

ARTICLE 28

Dénonciation d'un Arrangement

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

CHAPITRE III

MODIFICATION DES ACTES DE L'UNION

ARTICLE 29

Présentation des propositions

1. L'Administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son Pays est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

ARTICLE 30

Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, *sauf décision contraire de ce Congrès*, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

ARTICLE 31

Modification de la Convention, du Règlement général et des Arrangements

1. La Convention, le Règlement général et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. Les Actes visés au § 1 sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.

CHAPITRE IV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

ARTICLE 32

Arbitrages

En cas de différend entre deux ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 33

Mise à exécution et durée de la Constitution

La présente Constitution sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé la présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Au moment de procéder à la signature de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE UNIQUE

Adhésion à la Constitution

Les Pays-membres de l'Union qui n'ont pas signé la Constitution peuvent y adhérer en tout temps. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique au Gouvernement du Pays-siège de l'Union et, par ce dernier, aux Gouvernements des Pays-membres de l'Union.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

ACCORD
entre
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Préambule

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de «l'Union») comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux Congrès, Conférences administratives et Commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de «le Conseil»), de ses Commissions ou Comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des Commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

ARTICLE III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses Congrès, Conférences administratives ou Commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses Commissions et Comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

ARTICLE IV

Recommandations de l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses Congrès, Conférences administratives et Commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée, par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

ARTICLE V

Echange d'informations et de documents

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

- a) l'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- c) l'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;
- d) le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

ARTICLE VI

Assistance à l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE VII

Arrangements concernant le personnel

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

ARTICLE VIII

Services de statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

ARTICLE IX

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

ARTICLE X

Dispositions budgétaires

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

ARTICLE XI

Couverture des frais de services spéciaux

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

ARTICLE XII

Accords entre institutions

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

ARTICLE XIII

Liaison

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

ARTICLE XIV

Exécution de l'accord

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

ARTICLE XV

Entrée en vigueur

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

ARTICLE XVI

Revision

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

(signé) J.-J. LE MOUËL
Président du XII^e Congrès
de l'Union postale universelle

(signé) JAN PAPANÉK
Président par intérim du Comité du Conseil
économique et social chargé des négociations
avec les institutions spécialisées

ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD
entre
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

Considérant que l'Union postale universelle désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle;

il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

ARTICLE I

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle:

«Les fonctionnaires de l'Union postale universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV.»

ARTICLE II

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Pour l'Union postale universelle:

Pour l'Organisation des Nations Unies:

Fait à Paris, le 13 juillet 1949.

Fait à Lake Success, New York, le 27 juillet 1949.

Signé: J.-J. LE MOUËL
Président de la Commission exécutive et de liaison
de l'Union postale universelle

Signé: BYRON PRICE
Secrétaire général par intérim